

4. Vocalização Massorética¹

Edson de Faria Francisco
São Bernardo do Campo, junho de 2015

a. Introdução

O sistema de vocalização massorética (hebr. נְקִיּוּד, pontuação, vocalização) do hebraico bíblico foi elaborado pelas duas principais escolas de massoretas, a de Ben Asher e a de Ben Naftali, ambas ativas no século 10, em Tiberíades, na Palestina. Tal método é conhecido como tiberiense, sendo desenvolvido entre o 8º século e o século 10. Além do sistema tiberiense, havia, ainda, outros dois métodos mais antigos: o babilônico (7º ao 9º séc.) e o palestino (8º ao 9º séc.), porém, ambos caíram em desuso durante os séculos 9 e 10 e não são mais utilizados. Somente a vocalização tiberiense, em virtude do alto grau de desenvolvimento e de aperfeiçoamento, é a única a ser usada hoje em dia tanto no hebraico bíblico como no hebraico moderno. A maioria dos manuscritos massoréticos surgidos durante a Idade Média reflete o método de vocalização tiberiense pertencente principalmente à escola de Ben Asher.²

b. Sinais vocálicos

	A	E	I	O	U
	פָּתַח ou פֶּתַח	סֶגוֹל ou סְגוֹל	חִירֵיק ou חִירֶק	קָמֶץ קָטָן	קִבּוּץ ou קִבּוּץ
Breves	<i>pattah</i> ou <i>patah</i>	<i>segól</i> ou <i>s'gól</i>	<i>hîrîq</i> ou <i>hîreq</i>	<i>qamets qatan</i>	<i>qubbûts</i> ou <i>qubbûts</i>
	◻	◻	◻	◻	◻
	(a)	(e)	(i)	(o)	(u)
	ex.: tarde	ex.: era	ex.: item	ex.: costa	ex.: rótulo

	קָמֶץ ou קָמֶץ	צֵרִי	חִירֵיק יוֹד	חֹלָם ou חֹלָם	שׁוּרֶק
Longos	<i>qamets</i> ou <i>qamats</i>	<i>tserê</i>	<i>hîrîq-yôd</i>	<i>hôlem</i> e <i>hôlam</i>	<i>shûreq</i>
	◻	◻	◻	◻ e ◻	◻
	(â)	(ê)	(î)	(ô) e (ô)	(û)
	ex.: cantor	ex.: medo	ex.: hino	ex.: povo	ex.: uva

c. Pronúncia do sinal vocálico *qamets qatan*

O sinal vocálico *qamets qatan* (קָמֶץ קָטָן), também denominado *qamets hatûf* (קָמֶץ חֲטוּף), é igual ao *qamets*, ambos possuindo a mesma forma gráfica. O *qamets qatan* aparece em determinadas palavras e nomes, geralmente imediatamente antes do sinal diacrítico *shevá* (◌) e antes do sinal *maqfef*. A lista a seguir mostra alguns exemplos:

אֶכְלָה (’ <i>ôklâ</i> , alimento)	מְשַׁחָה (m ^ô shâ, unção)
אֶמְנָם (’ <i>ômnâm</i> , certamente)	מְשַׁחָת (m ^ô shâhât, mutilação)
הֶכְמָה (h ^ô kâmâ, sabedoria, habilidade)	מֹתְנַיִם (m ^ô tnaîm, lombos)

¹ Capítulo da obra *Hebraico Bíblico: Introdução Panorâmica*, de Edson de Faria Francisco (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, futura publicação).

² Cf. Dotan, 1972, col. 1433-1453; Yeivin, 1980, p. 1-4; idem, 2003, p. טז-יז; Tov, 2012, p. 39-47; Würthwein, 1995, p. 21-28; Treballe Barrera, 1996, p. 315-318 e Francisco, 2008, p. 250-254, 261-263, 266-269 e 649.

חֶפְשִׁי (<i>hóps̄î</i> , libertado, livre)	נֹכְרִי (<i>nókrî</i> , estrangeiro)
חֲרָבָה (<i>hórbâ</i> , ruína)	עֲרָלָה (' <i>órlâ</i> , prepúcio)
טְהֻרָה (<i>tóhōrâ</i> , pureza)	קֹדֶקֶד (<i>qódqōd</i> , cocuruto)
כֹּל- (<i>kól-</i> , todo, tudo)	קָרְחָה (<i>qórhâ</i> , careca, calvo)

d. Sinais semivocálicos

חֶטֶף-פַּתָּח ou פַּתָּח-חֶטֶף	
<p><i>ḥatef-pattah</i> ou <i>ḥataf-pattah</i></p> <p style="text-align: center;">◌ְ◌</p> <p style="text-align: center;">(ă)</p> <p style="text-align: center;">um breve a</p>	<p>Exemplos: אֶדָמָה ('<i>ădāmâ</i>, solo, chão), אֲדֹנָי ('<i>ădōnāy</i>, Senhor), אֲנִי ('<i>ănî</i>, eu), הֵלֵם (<i>hălōm</i>, para cá, aqui), יַעֲקֹב (<i>ya 'ăqōb</i>, Jacó).</p>
חֶטֶף-סֶגוֹל ou סֶגוֹל-חֶטֶף	
<p><i>ḥatef-segól</i> ou <i>ḥataf-segól</i></p> <p style="text-align: center;">◌ֶ◌</p> <p style="text-align: center;">(ĕ)</p> <p style="text-align: center;">um breve e</p>	<p>Exemplos: אֶדוֹם ('<i>ădôm</i>, Edom), אֱלֹהִים ('<i>ĕlōhîm</i>, Deus, deuses), אֱלוּל ('<i>ĕlûl</i>, Elul), אֶמֻנָה ('<i>ĕmúnâ</i>, firmeza), אֱמֶת ('<i>ĕmet</i>, veracidade).</p>
חֶטֶף-קָמֶץ ou קָמֶץ-חֶטֶף	
<p><i>ḥatef-qamets</i> ou <i>ḥataf-qamets</i></p> <p style="text-align: center;">◌ֹ◌</p> <p style="text-align: center;">(ò)</p> <p style="text-align: center;">um breve o</p>	<p>Exemplos: חֲלִי (<i>hălî</i>, doença), חֹרֵם (<i>hōrēm</i>, Horém), מֹרְדֻכַּי (<i>mór-dōkay</i>, Mardoqueu), רְאִי (<i>rō'î</i>, visão).</p>
שְׂוָא	
<p><i>shewá</i></p> <p style="text-align: center;">◌ֹ◌</p> <p style="text-align: center;">(ə)</p>	<p>Exemplos: um ə audível breve em início de palavra: בְּרִית (<i>barît</i>, aliança, pacto), תְּפִלָּה (<i>təpîllâ</i>, oração); mudo em meio de palavra: מִדְּבָר (<i>midbar</i>, deserto), מִשְׁכָּן (<i>miškān</i>, tabernáculo).</p>

e. Ditongos

יְ -	יָ -	יֶ יֶ ..	יִ יִ	יֵ יֵ	יֹ -	יֻ -	יִי .	יִי ..
(ay)	(āy)	(ey) (ĕ)	(ôy)	(ūy)	(āw)	(aw)	(îw)	(ĕw)
ex.: vai	ex.: vai	ex.: lei	ex.: oito	ex.: Rui	ex.: ave	ex.: ave	ex.: Ivo	ex.: seiva

f. Sinais vocálicos com ם e ה finais

<p><i>qamets</i> com ם final vocálico םֿ (āʾ) ex.: māʾ</p>	<p><i>qamets</i> final com ה vocálico הֿ (ā) ex.: mâ</p>	<p><i>qamets</i> com ה final conso- nantal הֿ (āh) ex.: mǎh</p>	<p><i>segól</i> com ה final vocálico הֿֿ (eh) ex.: meh</p>	<p><i>tseré</i> com ה final vocálico הֿֿֿ (ēh) ex.: mēh</p>
---	---	--	---	--

g. *Pataḥ* furtivo

פתח פְּנוּקָה	
<p><i>pataḥ</i> furtivo פְּ (ʾ)</p>	<p>Exemplos: מִזְבֵּחַ (<i>mizbēḥ</i>, altar), מָשִׁיחַ (<i>māšēḥ</i>, ungido, untado, messi- as), נֹחַ (<i>nōḥ</i>, Noé), רוּחַ (<i>rūḥ</i>, espírito, vento), רֵיחַ (<i>rēḥ</i>, odor, aroma).</p>

h. Ilustrações: Códice de Leningrado: Firkowitch I. B19a e *Biblia Hebraica Quinta*

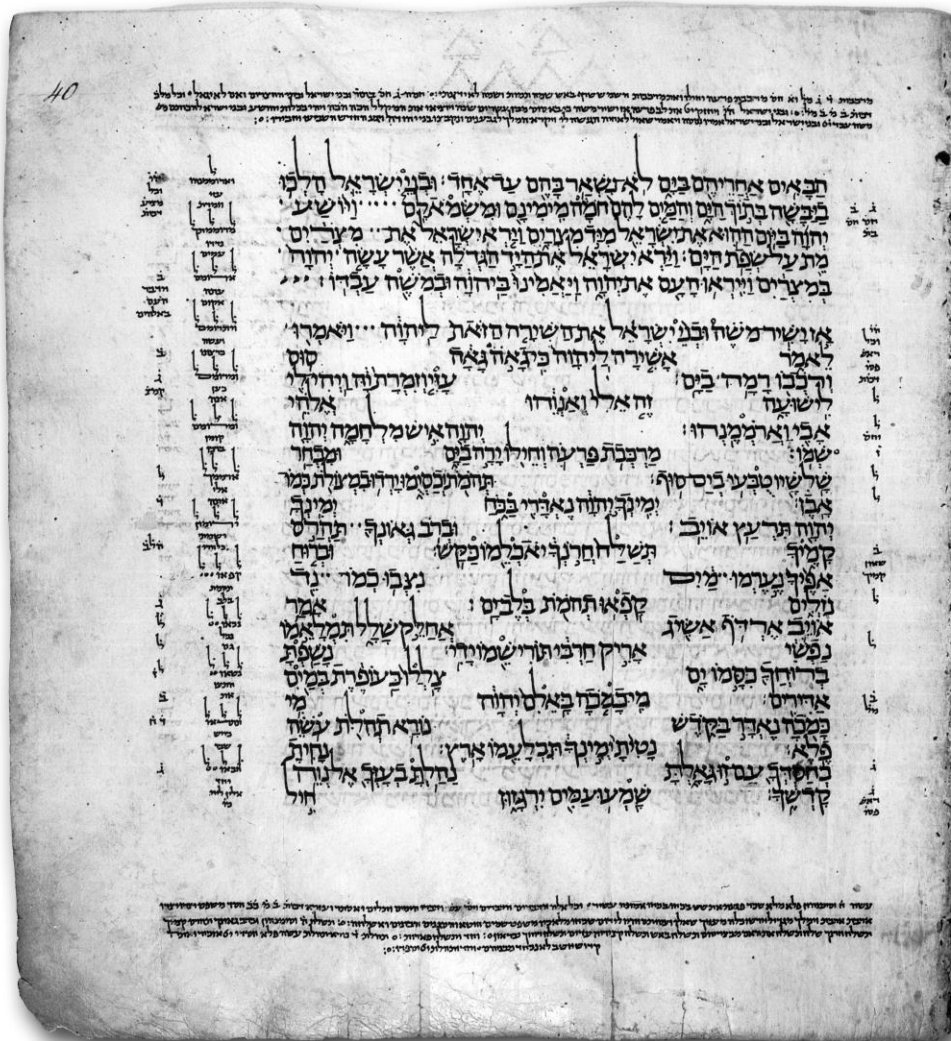


Ilustração 1: Códice de Leningrado: Firkowitch I. B19a (L).³
 Texto: Êxodo 14.28b-15.14a (fólio 40a).

³ Cf. Freedman et alii, 1998, fól. 40a, p. 91.

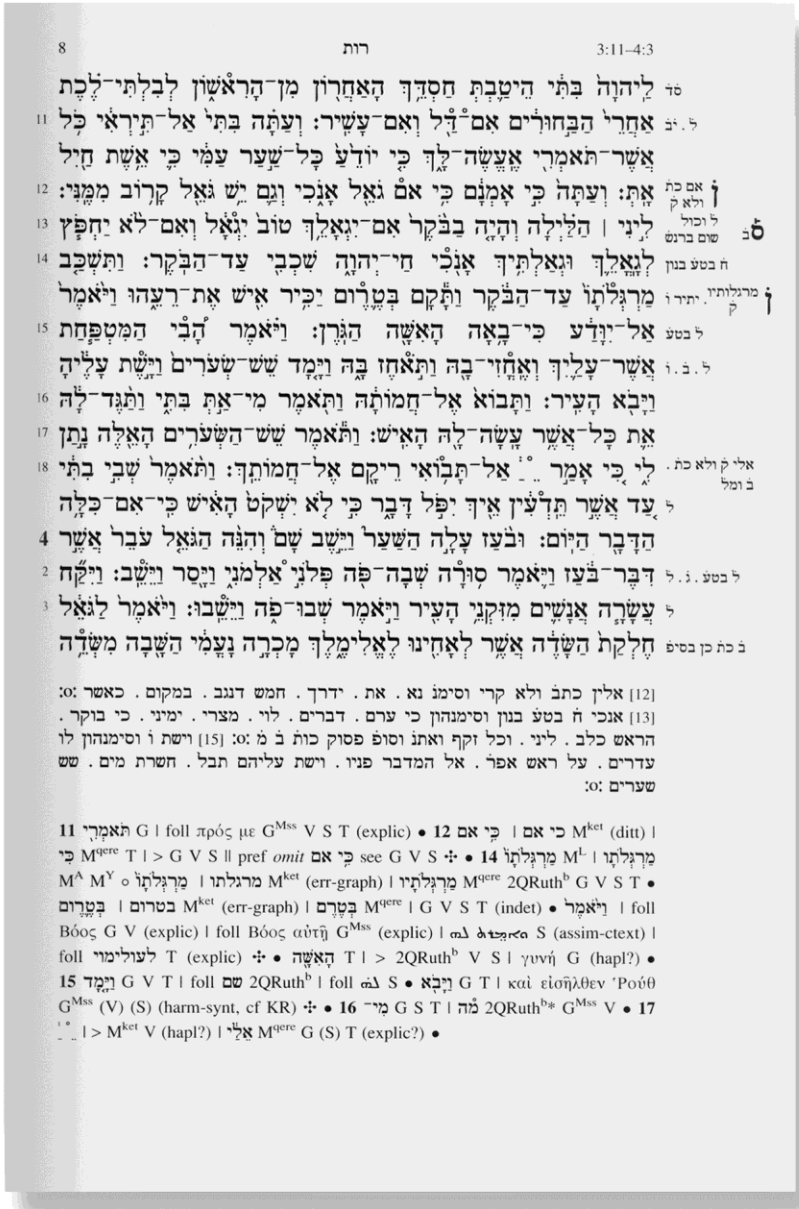


Ilustração 2: *Biblia Hebraica Quinta: General Introduction and Megilloth (BHQ)*.⁴
 Texto: Rute 3.10a-4.3b.

⁴ Cf. Schenker et alii, 2004, p. 8.

Referências Bibliográficas

- ALVES, Roberto. *Gramática do Hebraico Moderno e Clássico*. Rio de Janeiro: Imago, 2007, p. 37-38.
- AUVRAY, Paul. *Iniciação ao Hebraico Bíblico: Gramática Elementar, Textos Comentados, Vocabulário*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 14-17.
- CHOWN, Gordon. *Gramática Hebraica: Como ler o Antigo Testamento na Língua Original*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002, p. 11-12.
- DOTAN, Aron. “Masorah”. In: ROTH, Cecil (ed.). *Encyclopaedia Judaica*. vol. 16. Jerusalém: Keter, 1972, col. 1401-1480.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. xxvi-xxviii, 267-268, 272-276 e 649.
- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-Nova York-Colônia: Eerdmans-Brill, 1998.
- GESENIUS, Wilhelm; KAUTZSCH, Emil; COWLEY, Arthur E. *Gesenius’ Hebrew Grammar*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1980, p. 45-54.
- GUSSO, Antônio R. *Gramática Instrumental do Hebraico*. São Paulo: Vida Nova, 2005, p. 38-41.
- HOLLENBERG, Johannes; BUDDE, Karl. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 7. ed. São Leopoldo: Sinodal, 1991, p. 8 e 16.
- JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2. ed. Subsidia Biblica 27. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009, p. 31-42.
- KELLEY, Page H. *Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introductória*. 8. ed. São Leopoldo: Sinodal, 2011, p. 25 e 29.
- KERR, Guilherme. *Gramática Elementar da Língua Hebraica*. 3. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1980, p. 8-9.
- KHAN, Geoffrey. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. 2. ed. Gorgias Handbooks 25. Piscataway: Gorgias Press, 2013, p. 43-65.
- LAMBIDIN, Thomas O. *Gramática do Hebraico Bíblico*. São Paulo: Paulus, 2003, p. 29-32.
- MENDES, Paulo. *Noções de Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Vida Nova, 2011, p. 20-24 e 33-36.
- ROSS, Allen P. *Gramática do Hebraico Bíblico*. 2. ed. São Paulo: Editora Vida, 2008, p. 38-42.
- SCHENKER, Adrian et alii (eds.). *Bíblia Hebraica Quinta*. Fascicle 18: *General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. (edição preparada por Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer e Magne Sæbø)
- SEOW, Choon-Leong. *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abingdon Press, 1995, p. 6-13.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012, p. 39-47.
- TREBOLLE BARRERA, Julio. *A Bíblia Judaica e a Bíblia Cristã: Introdução à História da Bíblia*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1996, p. 315, 316 e 322.
- WEINGREEN, Jacob. *A Practical Grammar for Classical Hebrew*. 2. ed. Oxford-Nova York: Clarendon Press-Oxford University Press, 1959, p. 4.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995, p. 24-25.
- YEIVIN, Israel. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Masoretic Studies 5. Missoula: Scholars Press, 1980, p. 141.
- _____. **המסורה למקרא** (título em inglês: *The Biblical Masora*). Studies in Language 3. Jerusalém: The Academy of the Hebrew Language, 2003, p. 117. (em hebraico)